

School Journal Story Library is a targeted series that supplements other instructional series texts. It provides additional scaffolds and supports for teachers to use to accelerate students' literacy learning.

Teacher support material and audio for this text are available online at [www.schooljournalstorylibrary.tki.org.nz](http://www.schooljournalstorylibrary.tki.org.nz)



# TE TIRITI O WAITANGI

BY ROSS CALMAN, MARK DERBY,  
AND TOBY MORRIS

School Journal Story Library is a targeted series that supplements other instructional series texts. It provides additional scaffolds and supports for teachers to use to accelerate students' literacy learning.

*Te Tiriti o Waitangi* has been carefully levelled. While the contexts and concepts link to English and social sciences at level 4 of the curriculum, the text has a reading year level of years 5 to 6.

Teacher support material (available at [www.schooljournalstorylibrary.tki.org.nz](http://www.schooljournalstorylibrary.tki.org.nz)) contains key information to help teachers to provide the additional support and scaffolding that some students may need to meet the specific reading, writing, and curriculum demands of *Te Tiriti o Waitangi*.

Published 2018 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū

Dewey number 993  
ISBN 978 1 77669 263 7 (print)  
ISBN 978 1 77669 265 1 (online PDF)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69263.

# TE TIRITIO WAITANGI

BY ROSS CALMAN, MARK DERBY,  
AND TOBY MORRIS







## PART 1: BEFORE TE TIRITI







By 1830, several hundred Pākehā – most of them British – were living in what they called New Zealand.

Far from Britain, the Pākehā settlers could do what they wanted. Many missionaries thought that the British government should take control and bring law and order, and some Māori agreed. They wanted protection, too – especially from those Pākehā who were dishonest or unruly.



Some Māori were also worried about other countries, mainly France, taking New Zealand for themselves. In 1831, thirteen chiefs wrote to the King of England, asking for his protection.



In response, the British government sent James Busby to New Zealand to represent it. On 28 October 1835, he presented a document to thirty-four chiefs at Waitangi. The document was called He Whakaputanga – the Declaration of Independence. It stated that New Zealand was an independent country ruled by Māori. It also asked the King of England to protect New Zealand from other countries. In return, Māori would offer friendship and protection towards the British settlers and traders. By 1840, fifty-two chiefs had signed the declaration.



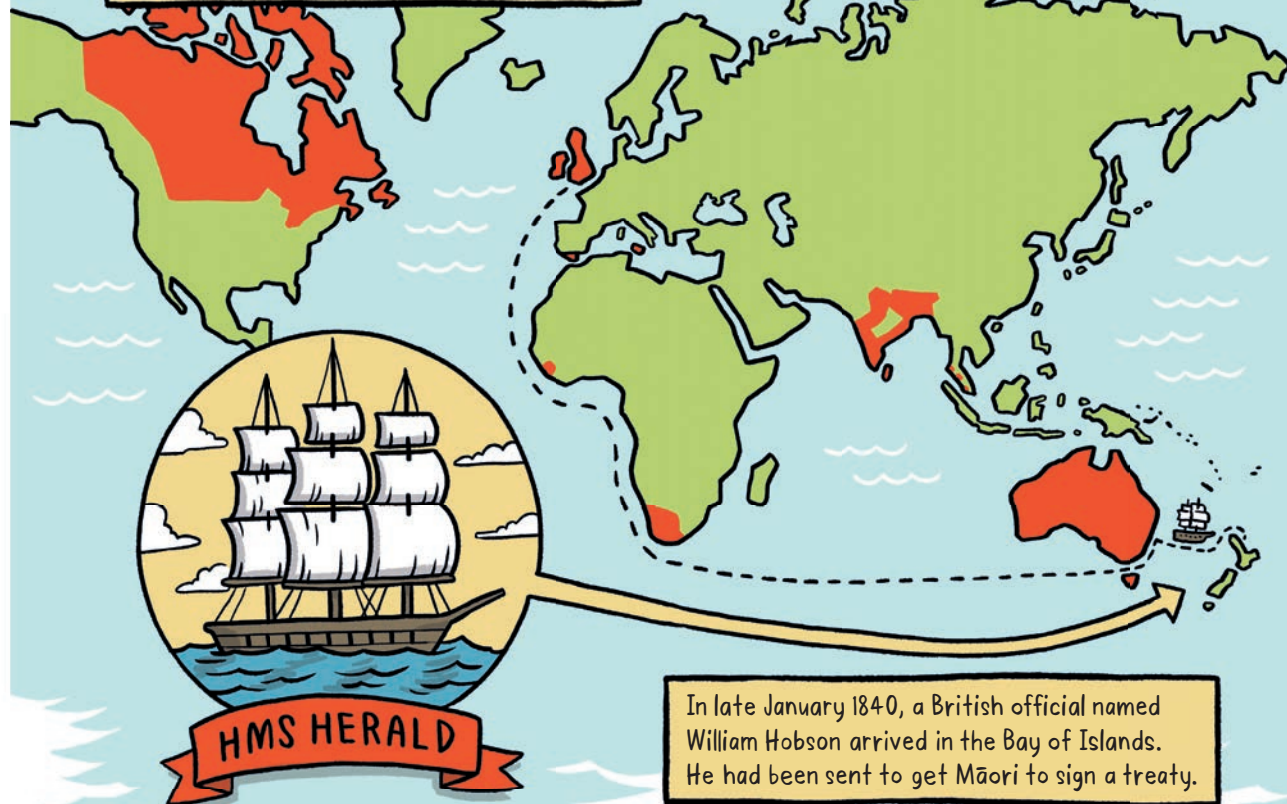
In Britain, interest in New Zealand was growing. A lot of people wanted to come here to start new lives.



A company in London made plans to buy land in New Zealand to sell to settlers for a profit. This forced the British government to take further action.

At the time, Britain ruled over a large and powerful empire. It decided that New Zealand should become part of that empire, too. That way, Britain could make laws to control the growing Pākehā population. These laws would also protect Māori.

**BRITISH EMPIRE, JANUARY 1840**

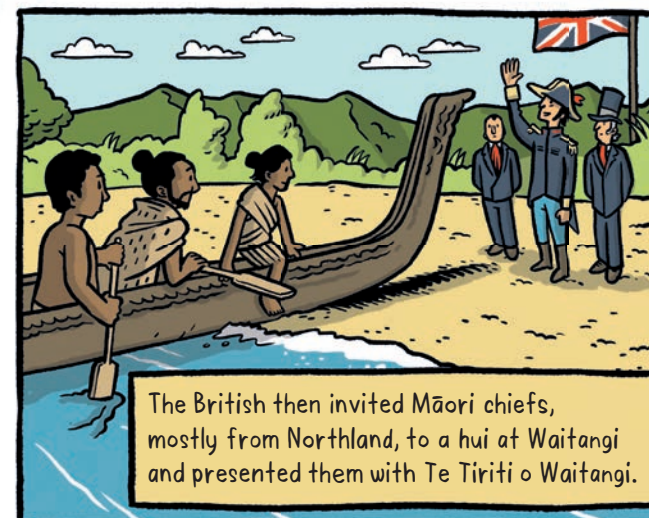


In late January 1840, a British official named William Hobson arrived in the Bay of Islands. He had been sent to get Māori to sign a treaty.

Very few Māori spoke English, so a missionary named Henry Williams and his son Edward translated the Treaty into te reo Māori.



They did this in just one night.



The British then invited Māori chiefs, mostly from Northland, to a hui at Waitangi and presented them with Te Tiriti o Waitangi.



Hobson told the chiefs to sign Te Tiriti because more Pākehā would soon arrive. But there was a lot of debate. Some chiefs thought a treaty would be bad for Māori, and they told others not to sign it.

The missionaries took my land, and I want it back. All I have left is my name. We are the chiefs here, so why would we want a foreign governor?

Rewa



But two chiefs – Hōne Heke Pōkai and Tāmati Wāka Nene – believed a treaty would stop wars between tribes. It would also make trade between Māori and Pākehā easier and fairer.

Some of you tell Hobson to go. But that's not going to solve our difficulties. We already have many Pākehā living on our land in the north, and they will not listen to us.

Tāmati Wāka Nene



That evening, Māori discussed Te Tiriti late into the night.



By the next morning, the 6th of February 1840, some chiefs were ready to sign.

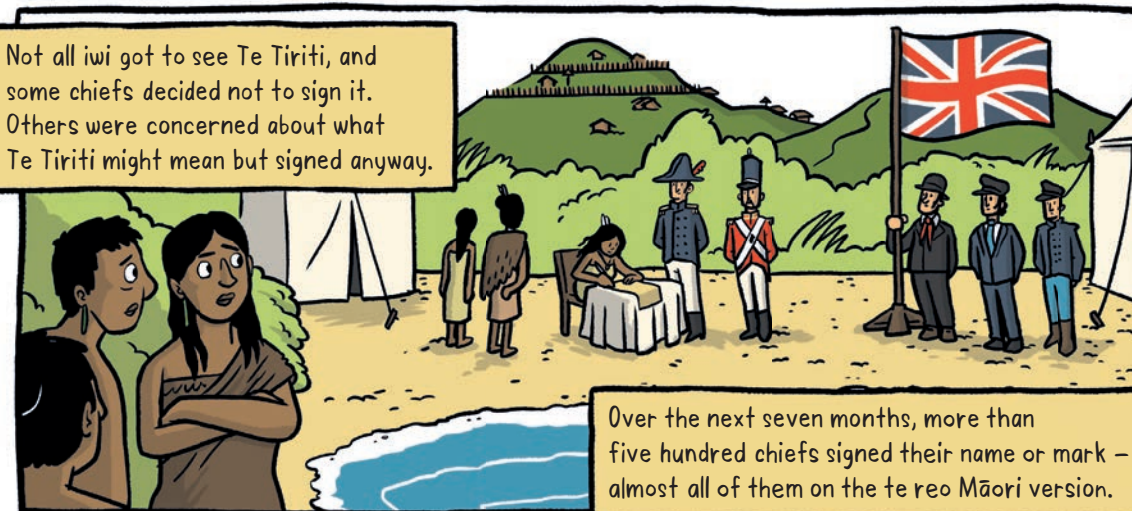
A hui was called for later that day. Williams read Te Tiriti aloud a final time, and over forty chiefs signed it. Some chose not to.



Many chiefs weren't at Waitangi. Hobson had Te Tiriti copied and sent these copies around the country to be signed.



Not all iwi got to see Te Tiriti, and some chiefs decided not to sign it. Others were concerned about what Te Tiriti might mean but signed anyway.



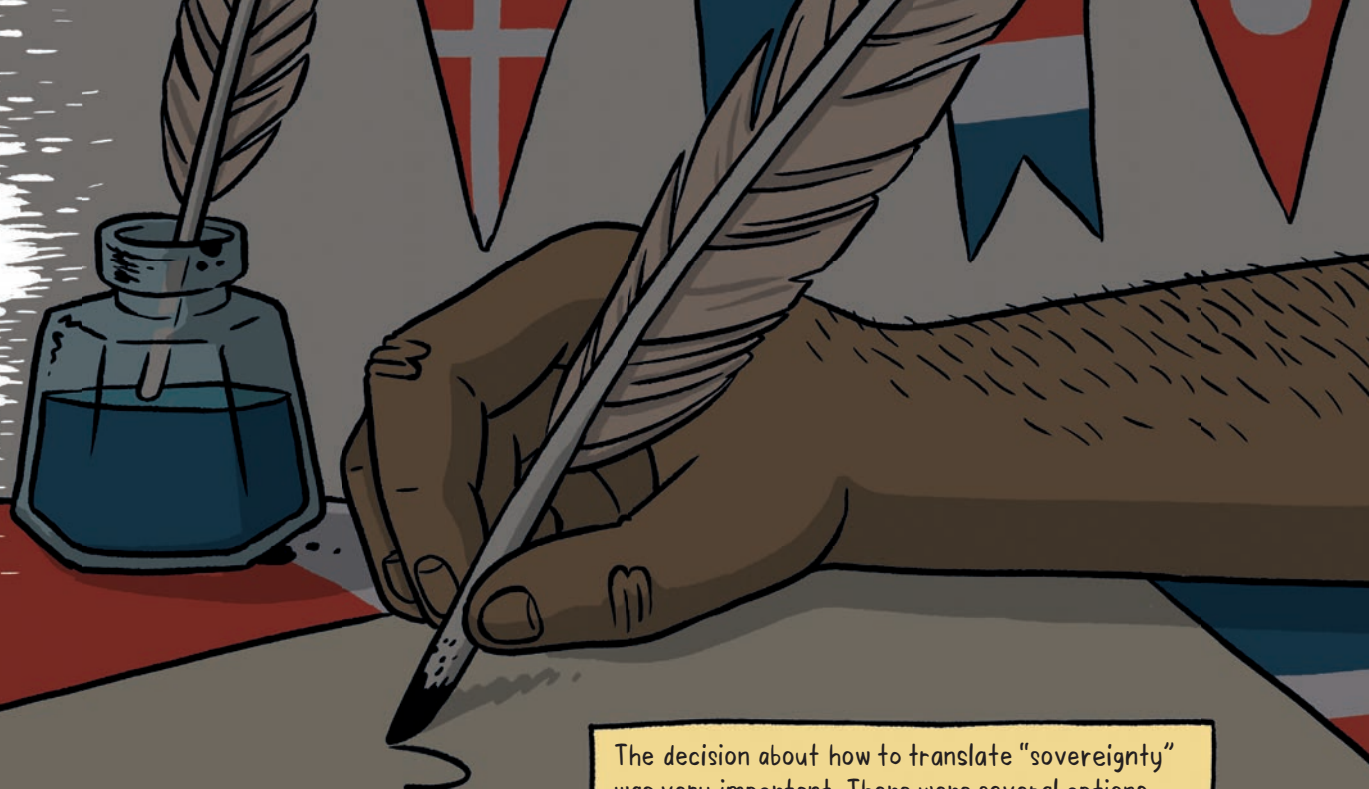
Over the next seven months, more than five hundred chiefs signed their name or mark – almost all of them on the te reo Māori version.



# PART 2: TE TIRITI O WAITANGI

Te Tiriti o Waitangi is in three parts, called articles. It was written in English and translated into te reo Māori, but there are major differences between the two versions. Important words and concepts, such as sovereignty, weren't properly explained in te reo Māori. Many people now think this was done on purpose. Whatever the case, there were many contradictions.

Almost all of the chiefs who signed Te Tiriti signed the te reo Māori version, but only a few were able to read it. This meant they had to ask questions and trust the answers. For Māori, the spoken promises made by British officials were more important than the written text. However, the main aim of these officials was to get the chiefs to sign. Their explanations about how Te Tiriti would affect the chiefs and their people were often misleading.



## TE TIRITI: DIFFERENCES IN MEANING

	English version	Te reo Māori version
Article one	The Māori chiefs agree to give the Queen of England <b>sovereignty</b> over New Zealand.	The chiefs agree to give the Queen <b>kāwanatanga</b> over New Zealand.
Article two	The Queen promises that Māori will always have <b>possession</b> of their land, forests, and fishing grounds for as long as they wish.	The chiefs are promised <b>tino rangatiratanga</b> (total chieftainship) over their whenua (land), kāinga (villages), and taonga (treasures).
Article three	The Queen gives the people of New Zealand her royal <b>protection</b> and all the <b>rights and privileges</b> of British subjects.	The Queen gives the people of New Zealand her royal <b>protection</b> and all the <b>rights and privileges</b> of British subjects.

The use of the word **sovereignty** meant that the Queen of England (the Crown) would have the power to make and enforce New Zealand's laws. These laws would be for Māori and Pākehā.

**Possession** meant that Māori would continue to own their land and resources. They would still be able to catch birds and fish and grow their own food. If they ever wanted to sell their land, they had to offer it to the Crown first.

Article three was the same in both versions. It promised Māori the Queen's **protection** and the same **rights** as British people.

The decision about how to translate "sovereignty" was very important. There were several options. Henry Williams chose "**kāwanatanga**", meaning "governorship", even though this didn't properly capture the meaning of sovereignty.

Māori understood **kāwanatanga** to mean the Queen would be allowed to appoint a governor to live in New Zealand. The governor would have the power to control British subjects – meaning the Pākehā, not Māori. This would benefit Māori by protecting them from Pākehā settlers.

This was the most important part of Te Tiriti for Māori. **Tino rangatiratanga** referred to the role and power of a chief. It was a phrase that Māori used and understood. The article guaranteed that Māori would continue to have authority over their land and resources unless they sold them to the Crown. Chiefs would still rule their people independently, while the Pākehā governor would control the Pākehā.



## PART 3: AFTER TE TIRITI

Before 1840, almost all the land and natural resources of Aotearoa belonged to Māori. Chiefs who signed Te Tiriti were told that unless they decided otherwise, this wouldn't change.



Remember, Māori were guaranteed tino rangatiratanga – absolute authority – over their land, villages, and taonga. But it didn't turn out that way.



After Te Tiriti was signed, the governor and his officials encouraged Māori to sell their land. In Māori society, land was owned by an entire iwi or hapū. The Crown bought it for a low price, often without the full permission of the group. Then they resold it to Pākehā settlers for a profit.



More and more Pākehā arrived in New Zealand. Many of them wanted land, and there was often conflict about land sales. Eventually the situation erupted into war.

From 1845 to 1872, Māori and the British fought a series of battles known as the New Zealand Wars.



As punishment for "rebell" against the government, the British took millions of hectares of land from some iwi.

Pākehā called this confiscation. Māori used another word: raupatu – taken by force.



Māori also lost land through the Native Land Court system, set up in 1865. The court changed the way Māori land was owned to make it easier for Pākehā settlers to buy.

Māori called the court "te kōti tango whenua" (the land-taking court).



Without land, many Māori found it difficult to feed their families and earn money.

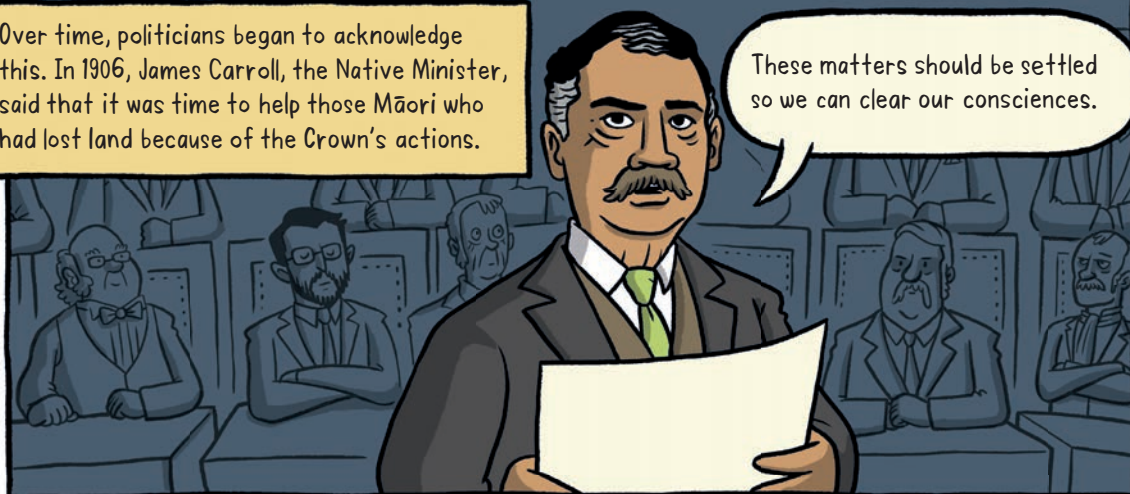


By the turn of the twentieth century, the promises made in Te Tiriti had been well and truly broken.



Over time, politicians began to acknowledge this. In 1906, James Carroll, the Native Minister, said that it was time to help those Māori who had lost land because of the Crown's actions.

These matters should be settled so we can clear our consciences.



But in the following decades, iwi only received a very small amount of land or money, making no real difference to their situation.



As a result, many Māori protested about the way the government had treated them – and was still treating them. They were tired of being ignored.



It took a long time, but the government finally started listening to Māori. In 1975, it set up the Waitangi Tribunal.



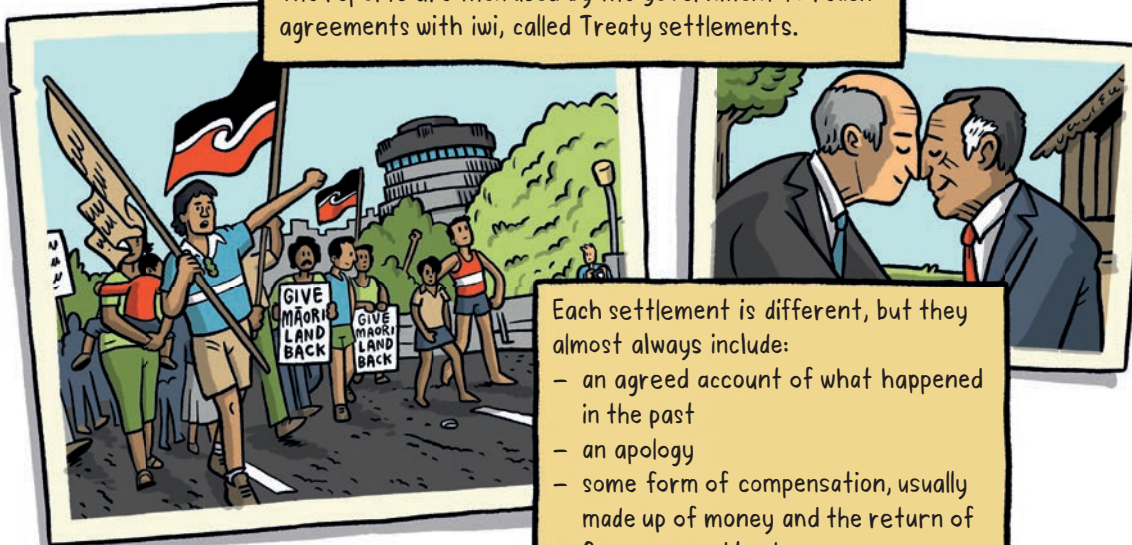
The Waitangi Tribunal is like a court. It investigates claims by Māori that promises made in Te Tiriti haven't been kept.



Any Māori person can make a claim to the tribunal. Claims can be about a specific area of land, or they can be about a government policy that Māori consider unfair. At first, claims could only be about present-day issues. But in 1985, the rules changed, and the tribunal could investigate claims about things that had happened in the past.



During a hearing, evidence is given by iwi members, lawyers, and historians. The tribunal members listen to the evidence, just like a judge, and write a report. The reports are then used by the government to reach agreements with iwi, called Treaty settlements.



Each settlement is different, but they almost always include:

- an agreed account of what happened in the past
- an apology
- some form of compensation, usually made up of money and the return of Crown-owned land.



Some Māori feel a great sense of achievement when a settlement is finally signed.

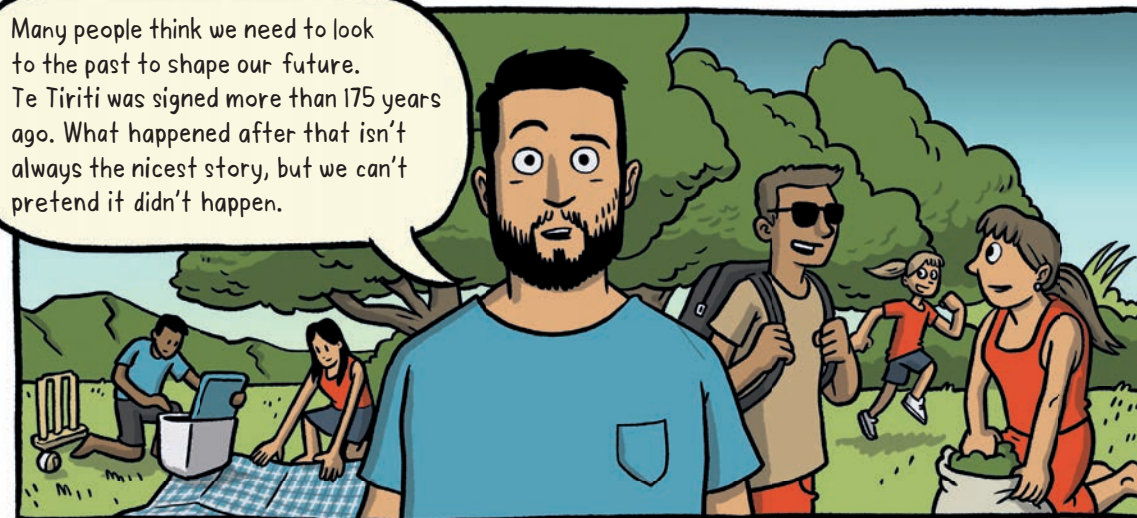


The settlements can lead to a new future with new opportunities. Māori use the money and land from settlements to grow businesses, create better jobs, and build stronger communities. For some, the settlements pay for scholarships for workplace training or to go to university. These opportunities help Māori to achieve success in all kinds of ways.



At the same time, Māori realise that nothing can truly make up for what was lost, especially land and sovereignty. And some say not enough has been offered in the settlement packages. Some iwi had their land taken. Māori children were often punished for speaking their language. The consequences of these experiences still affect people today. However, the settlement process is one way of acknowledging past wrongs. It allows authority to be shared and encourages a greater understanding of what happened to Māori.

Many people think we need to look to the past to shape our future. Te Tiriti was signed more than 175 years ago. What happened after that isn't always the nicest story, but we can't pretend it didn't happen.



If we're honest about our country's past, we can try to fix some of the damage that still affects us today.



We all want a country that is fair for everyone – where all New Zealanders have the same opportunities.

To me, that's what Te Tiriti is all about.





# TIMELINE



1250–1300: The first Polynesians arrive in Aotearoa.



1769: Captain Cook arrives in Aotearoa.



28 October 1835: He Whakaputanga o te Rangatiratanga o Nu Tireni / The Declaration of Independence is signed.



6 February 1840: Te Tiriti o Waitangi is signed.



1845: The New Zealand Wars begin.



1865: The Native Land Court is established.



1872: The New Zealand Wars end.



1906: James Carroll makes his speech in Parliament.



1960: Waitangi Day is established as a national day of commemoration. Thirteen years later, it becomes a national holiday.



1975: The Waitangi Tribunal is set up. In 1985, its powers are extended to investigate historic claims.



1989: The first modern Treaty settlement is agreed over land at Waitomo Caves.



2–6 February 2018: Prime Minister Jacinda Ardern spends five days at Waitangi meeting with Māori. It's the longest visit of any prime minister so far.

## ACKNOWLEDGMENTS

The Ministry of Education and Lift Education would like to thank Peter Adds, Hinerangi Himiona, Dame Claudia Orange, Jock Phillips, and Kate Potter for their invaluable help with developing this book.

All text copyright © Crown 2018, taken from material originally published as “Te Tiriti o Waitangi” by Ross Calman (School Journal Level 3 August 2017) and “Making Promises: The Treaty Settlement Process” by Mark Derby (School Journal Level 4 November 2017).

Illustrations by Toby Morris copyright © Crown 2018

The image on the title page is from Archives New Zealand/Te Rua Mahara o te Kāwanatanga and is used under a Creative Commons licence (CC BY 2.0).

Three of the illustrations on page 13 (two in the top right corner and one in the bottom left) are based on photographs taken by Gil Hanly, accessed courtesy of Auckland War Memorial Museum/Tāmaki Paenga Hira (reference Gil Hanly. AWMM. PH-2015-2).

The illustration of Rewa on page 6 is based on a portrait by William Charles Cotton, from *Volume 09: William Charles Cotton: Journal of a Residence at St John's College Bishop's Auckland (1844-1845)*, accessed from the State Library of New South Wales, reference 997471. The illustration of Hōne Heke Pokai on page 6 is based on a lithograph by W. Hawkins after an original by George French Angas, from *New Zealanders Illustrated* (London 1847), accessed from Te Papa Tongarewa, reference RB001054. The illustration of Tāmāti Wāka Nene on page 6 is based on a drawing by Samuel Stewart (circa 1890), accessed from the Alexander Turnbull Library, Wellington, reference 1/1-017878-F.

The font “Morris Sans” used throughout the book is copyright © Toby Morris and is used with permission.

Editor: Isaac Snoswell

Designer: Simon Waterfield

Literacy Consultant: Melanie Winthrop

Consulting Editor: Hōne Apanui